



# SLOVENSKI STANDARD SIST EN ISO 20109:2017

01-marec-2017

---

## Simultano tolmačenje - Oprema - Zahteve (ISO 20109:2016)

Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO 20109:2016)

Simultanübertragung - Ausstattung - Anforderungen (ISO 20109:2016)

Interprétation simultanée - Équipement - Exigences (ISO 20109:2016)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN ISO 20109:2016**

[SIST EN ISO 20109:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>

### **ICS:**

91.040.10      Javne stavbe                      Public buildings

**SIST EN ISO 20109:2017**

**en**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 20109:2017](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>

EUROPEAN STANDARD

EN ISO 20109

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

December 2016

ICS 91.040.10

English Version

## Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO 20109:2016)

Interprétation simultanée - Équipement - Exigences  
(ISO 20109:2016)

Simultandolmetschen - Ausstattung - Anforderungen  
(ISO 20109:2016)

This European Standard was approved by CEN on 12 November 2016.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

**CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels**

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
<b>European foreword.....</b>	<b>3</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 20109:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)  
[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-  
ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)

## European foreword

This document (EN ISO 20109:2016) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2017, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2017.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

### Endorsement notice

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

The text of ISO 20109:2016 has been approved by CEN as EN ISO 20109:2016 without any modification.

[SIST EN ISO 20109:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 20109:2017](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
20109

First edition  
2016-12-01

---

---

**Simultaneous interpreting —  
Equipment — Requirements**

*Interprétation simultanée — Équipement — Exigences*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 20109:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-  
ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)



Reference number  
ISO 20109:2016(E)

© ISO 2016

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 20109:2017

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>



### **COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**

© ISO 2016, Published in Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office  
Ch. de Blandonnet 8 • CP 401  
CH-1214 Vernier, Geneva, Switzerland  
Tel. +41 22 749 01 11  
Fax +41 22 749 09 47  
copyright@iso.org  
www.iso.org



# Contents

Page

<b>Foreword</b> .....	<b>v</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>vi</b>
<b>1 Scope</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Normative references</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Terms and definitions</b> .....	<b>1</b>
<b>4 Overall interpreting system</b> .....	<b>2</b>
4.1 General.....	2
4.2 Frequency response.....	2
4.3 Amplitude nonlinearity.....	3
4.4 Noise and hum.....	3
4.5 Hearing protection.....	3
4.6 Level consistency across channels.....	3
<b>5 Interpreter console</b> .....	<b>3</b>
5.1 General.....	3
5.2 Headphones/headset connector.....	3
5.3 Console dimensions.....	4
5.4 Indicator lights.....	5
5.5 Buttons.....	5
5.6 Visual display.....	5
5.7 Listening section.....	5
5.7.1 Incoming channel pre-selection.....	5
5.7.2 Incoming channel selection.....	6
5.7.3 Volume control.....	6
5.7.4 Tone controls.....	6
5.8 Monitoring section.....	6
5.8.1 Monitor loudspeaker.....	6
5.8.2 Channel pre-selection.....	6
5.8.3 Volume control.....	6
5.9 Microphone section.....	6
5.9.1 Microphone ON/OFF button.....	6
5.9.2 Push-to-mute button.....	7
5.10 Outgoing channel section.....	7
5.10.1 Outgoing channel pre-selection.....	7
5.10.2 Outgoing channel selection.....	7
5.10.3 Audience indicator.....	7
5.11 Communications section.....	7
5.11.1 Slow-down button.....	7
5.11.2 Incoming message indicator.....	8
5.11.3 Incoming call indicator.....	8
5.11.4 System clock.....	8
<b>6 Microphones</b> .....	<b>8</b>
6.1 Interpreter console microphone.....	8
6.2 Interpreter microphone behaviour.....	8
6.3 Conference microphone.....	9
6.4 Ambient microphone.....	9
<b>7 Interpreters' headphones/headset</b> .....	<b>9</b>
7.1 Headphones.....	9
7.2 Headset.....	9
<b>8 Portable interpreting system</b> .....	<b>10</b>
8.1 General.....	10
8.2 Microphones/Transmitters.....	10

**ISO 20109:2016(E)**

8.3	Receivers/Transceivers.....	10
8.4	Transport system.....	10
<b>Annex A (normative) Accessibility and usability of interpreter consoles.....</b>		<b>11</b>
<b>Annex B (normative) Furniture and equipment.....</b>		<b>13</b>
<b>Annex C (normative) System operation.....</b>		<b>15</b>
<b>Bibliography.....</b>		<b>16</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 20109:2017](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see [www.iso.org/patents](http://www.iso.org/patents)).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: [www.iso.org/iso/foreword.html](http://www.iso.org/iso/foreword.html).

The committee responsible for this document is ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/43093e5a-013c-44bb-a8d1-ed8af880447e/sist-en-iso-20109-2017>